

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2007 — 4915

[C – 2007/01047]

15. FEBRUAR 2007 — Königlicher Erlass zur Festlegung einer Abweichungsregelung in Sachen Vertretung des Patienten im Rahmen der Ausübung des in Artikel 11 des Gesetzes vom 22. August 2002 über die Rechte des Patienten erwähnten Klagerechts — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 15. Februar 2007 zur Festlegung einer Abweichungsregelung in Sachen Vertretung des Patienten im Rahmen der Ausübung des in Artikel 11 des Gesetzes vom 22. August 2002 über die Rechte des Patienten erwähnten Klagerechts.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmédy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT**15. FEBRUAR 2007 — Königlicher Erlass zur Festlegung einer Abweichungsregelung in Sachen Vertretung des Patienten im Rahmen der Ausübung des in Artikel 11 des Gesetzes vom 22. August 2002 über die Rechte des Patienten erwähnten Klagerechts**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 22. August 2002 über die Rechte des Patienten, insbesondere des Artikels 14 § 4, hinzugefügt durch das Gesetz vom 13. Dezember 2006;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 24. November 2006;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 8. Dezember 2006;

Aufgrund des Gutachtens 42.071/3 des Staatsrates vom 23. Januar 2007, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Volksgesundheit und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Das in Artikel 11 des Gesetzes vom 22. August 2002 über die Rechte des Patienten erwähnte Recht auf Einreichung einer Klage kann von den in Artikel 14 § 2 Absatz 1 und 2 desselben Gesetzes erwähnten verschiedenen Personen - mit Ausnahme des volljährigen Bruders oder der volljährigen Schwester des Patienten - gleichzeitig ausgeübt werden, ohne dass die im vorerwähnten Paragraphen vorgesehene Reihenfolge respektiert werden muss.

Gegebenenfalls übt die Ombudsfunktion die in Artikel 11 § 2 desselben Gesetzes erwähnten Aufträge für jede eingereichte Klage aus.

Art. 2 - Unser Minister der Volksgesundheit ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 15. Februar 2007

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 4916

[C – 2007/01041]

26 AVRIL 2007. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 11 octobre 1976 fixant les dimensions minimales et les conditions particulières de placement de la signalisation routière. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté ministériel du 26 avril 2007 modifiant l'arrêté ministériel du 11 octobre 1976 fixant les dimensions minimales et les conditions particulières de placement de la signalisation routière (*Moniteur belge* du 7 mai 2007).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmédy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 4916

[C – 2007/01041]

26 APRIL 2007. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 11 oktober 1976 waarbij de minimumafmetingen en de bijzondere plaatsingsvoorwaarden van de verkeerstekens worden bepaald. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 26 april 2007 tot wijziging van het ministerieel besluit van 11 oktober 1976 waarbij de minimumafmetingen en de bijzondere plaatsingsvoorwaarden van de verkeerstekens worden bepaald (*Belgisch Staatsblad* van 7 mei 2007).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmédy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2007 — 4916

[C - 2007/01041]

26. APRIL 2007 — Ministerieller Erlass zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 11. Oktober 1976 zur Festlegung der Mindestmaße und der Sonderbedingungen für das Anbringen der Verkehrszeichen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Ministeriellen Erlasses vom 26. April 2007 zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 11. Oktober 1976 zur Festlegung der Mindestmaße und der Sonderbedingungen für das Anbringen der Verkehrszeichen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

26. APRIL 2007 — Ministerieller Erlass zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 11. Oktober 1976 zur Festlegung der Mindestmaße und der Sonderbedingungen für das Anbringen der Verkehrszeichen

Der Minister der Mobilität,

Aufgrund des am 16. März 1968 koordinierten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei, insbesondere des Artikels 1 Absatz 1, abgeändert durch die Gesetze vom 21. Juni 1985, 20. Juli 1991, 5. August 2003 und 20. Juli 2005;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Festlegung der allgemeinen Ordnung über den Straßenverkehr und die Benutzung der öffentlichen Straße, insbesondere des Artikels 60.2;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 11. Oktober 1976 zur Festlegung der Mindestmaße und der Sonderbedingungen für das Anbringen der Verkehrszeichen, insbesondere des Artikels 12, abgeändert durch die Ministeriellen Erlasse vom 1. Juni 1984, 17. September 1988, 20. Juli 1990, 1. Februar 1991, 19. Dezember 1991, 16. Juli 1997, 9. Oktober 1998, 17. Oktober 2001, 14. Mai 2002, 27. November 2003, 26. April 2004, 26. April 2006 und 19. Juni 2006;

Aufgrund der Beteiligung der Regionalregierungen an der Ausarbeitung des vorliegenden Erlasses;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 41.506/4 des Staatsrates vom 14. November 2006, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

In der Erwägung, dass mit einer Überholerlaubnis (Verkehrsschild F107) nicht von dem aus dem Artikel 17.2 Nr. 6 der Straßenverkehrsordnung hervorgehenden Überholverbot (Überholverbot bei Niederschlägen) abgewichen werden darf;

In der Erwägung, dass die Flämische Regierung der Meinung ist, dass ungefähr 7 Monate für die Umsetzung vorliegenden Erlasses notwendig sind;

In der Erwägung, dass die anderen Regionalregierungen diesbezüglich nichts Besonderes verlangen;

Erlässt:

Artikel 1 - In Artikel 12 des Ministeriellen Erlasses vom 11. Oktober 1976 zur Festlegung der Mindestmaße und der Sonderbedingungen für das Anbringen der Verkehrszeichen wird ein Artikel 12.26 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«12.26 Verkehrsschild F107. Erlaubtes Linksüberholen für Fahrer von Fahrzeugen und Lastzügen mit einem höchstzulässigen Gesamtgewicht über 3,5 Tonnen, die für die Güterbeförderung benutzt werden

Verkehrsschild F109. Ende des erlaubten Linksüberholens für Fahrer von Fahrzeugen und Lastzügen mit einem höchstzulässigen Gesamtgewicht über 3,5 Tonnen, die für die Güterbeförderung benutzt werden

Verkehrsschild F107 wird rechts angebracht und wiederholt.

Dieses Verkehrsschild muss nach jeder Kreuzung und jeder Autobahnauffahrt wiederholt werden.

Dieses Verkehrsschild muss Mindestabmessungen von 0,60 m × 0,90 m haben.

Verkehrsschild F109 wird rechts angebracht und kann links wiederholt werden.

Dieses Verkehrsschild muss Mindestabmessungen von 0,60 m × 0,90 m haben.»

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2008 in Kraft.

Brüssel, den 26. April 2007